

الأداء الصوتي في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن"
(دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية)



سونا

هذا البحث

مقدم إلى كلية الاداب و العلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية و ادبها

وضع:

نور جنة

رقم الطالبة: ١٥١١٠٠٨٣

قسم اللغة العربية و ادبها

كلية الاداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٩

إثبات الأصالة

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Nurjanah

NIM : 15110083

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul "*al-adā' al-shauty fi al-aghāny al-Mishry ʿan agniyah farq al-sinn li Donia Samīr Ganem (Dirasah as-shautiyah)*" dan seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian tertentu yang telah saya lakukan tindakan sesuai dengan etika keilmuan.

Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 26 Nopember 2019



Nurjanah

الشعار والإهداء

الشعار:

"وما اللذة إلا بعد التعب"

الإهداء:

وأهدى هذا البحث إلى :

والديّ، الكريمة التي أرشدتني دائماً، أمي المحبوبة رومعة، و إلى أبي

المحبيب أحمد قاسم

أختي الكبيرة ريني ستياني و أختي الصغيرة مشافعة

أخي الكبير أحمد نواوي

والديّ في المعهد، المكرّم محمد توفيق رضا و السيّدة نجوى مؤمنة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1990/Un.02/DA/PP.00.9/12/2019

Tugas Akhir dengan judul

الاداء الصوتي في أغنية دنيا سمير غانيم "فرق السن"
(دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NURJANAH
Nomor Induk Mahasiswa : 15110083
Telah diujikan pada : Rabu, 11 Desember 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19631109 199103 1 009

Penguji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
NIP. 19540712 198203 1 010

Penguji II

Drs. Khafron Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 11 Desember 2019

UIN Sunan Kalijaga

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dekan

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Dr. Akhmad Patah, M.A.
NIP. 19610727 198803 1 002

صفحة الموافقة المشرف

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp. : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya maka kami pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Nurjanah

NIM : 15110083

Judul :

"الأداء الصوتي في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية"

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudara tersebut diatas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum wr. Wb.

Yogyakarta, 26 Nopember 2019

Pembimbing,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA


Dr. H. Hisyam Zaini, M.A

NIP: 196311091991031009

Abstrak

Bahasa Arab adalah bahasa yang diakui dan bahasa resmi di negara Arab. Dalam penggunaannya bahasa arab terbagi menjadi dua yaitu, bahasa Arab fusha dan bahasa Arab amiyah. Bahasa Arab fusha atau biasa dikenal sebagai bahasa Arab baku yang digunakan dalam acara formal atau digunakan sebagai bahasa tulisan. Sedangkan bahasa Arab amiyah pada umumnya dikenal sebagai bahasa Arab Mesir, yang digunakan untuk komunikasi dalam kegiatan sehari-hari. Kedua bahasa ini tentunya memiliki perbedaan, dalam bahasa Arab amiyah terjadi perbedaan secara fonologis yang dirasa sulit bagi pelajar yang hanya mempelajari bahasa Arab fusha, padahal bahasa Arab amiyah sekarang tidak hanya digunakan sebagai bahasa komunikasi sehari-hari. Lebih dari bahasa komunikasi bahasa Arab amiyah digunakan juga sebagai bahasa pengantar dalam seni pertunjukan atau teater, naskah drama dan film, dan juga digunakan dalam menulis lirik lagu. Seperti objek material penulis kali ini yaitu lirik lagu dari penyanyi Mesir.

Perubahan fonologis dalam bahasa Arab amiyah merupakan salah satu problematika perubahan bunyi yang penting. Bunyi memiliki beberapa klasifikasi yaitu vokal, konsonan, dan semi vokal. Sedangkan perubahan bunyi meliputi, pergantian bunyi, penambahan bunyi, pelepasan bunyi, dan metatesis. Bahasa Arab amiyah juga memiliki ciri khasnya tersendiri seperti halnya mengakhiri semua kalimat dengan sukun atau dibaca mati, pergantian antara vokal dengan vokal atau huruf konsonan dengan konsonan. Dari uraian perubahan yang terjadi pada bahasa Arab amiyah maka penulis menggunakan pemahaman fonologi untuk mendeskripsikan tipe fonologis bahasa Arab amiyah yang terjadi dalam lagu Donia Samir Ganem yang berjudul "*Farq al-Sinn*".

Adapun hasil dari penelitian ini adalah pergantian vokal /u/ menjadi /ô/ seperti kata "*ʿumry*" menjadi "*ʿômry*", pergantian konsonan "*haqiqi*" menjadi "*ha'î'î*", penambahan konsonan di tengah kata atau epentesis dan paragog atau penambahan sufiks /sy/ di akhir kata seperti, "*huwa*" menjadi "*huwwa*" dan "*makan + sy*" , dan juga terjadi pelepasan bunyi pada kata "*bi + annak*" menjadi "*bennak*".

Kata kunci: lirik lagu, bahasa Arab amiyah, fonologi, *farq al-sinn*

تجريد

اللغة العربية هي اللغة المستخدمة رسمياً في الدول العربية، وفقاً لاستخدامها تنقسم هذه اللغة إلى قسمين هما اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية. واللغة العربية الفصحى هي اللغة الفصيحة التي تستخدم في المنتديات الرسمية و كاللغة كتابة العلمية، أنّ اللغة العربية العامية تستخدم في الأنشطة اليومية. كل من هذه اللغة لديها اختلافات في وجه الأصوات. اختلافات الصوتية التي صعبة للطلاب الذين يدرسون اللغة العربية الفصحى فقط، في حين تستخدم اللغة العامية الآن كاللغة التمهيدية المسرحية و الافلام و الشعر الأغاني. مثل الموضوع المادي و هو الشعر الأغنية المصرية.

التغير الصوتي في اللغة العربية العامية هي واحدة مشكلة مهمة. في الصوت توجد عدة تصنيفات وهي، حرف الصائت و حرف الصامت و شبه الصائت. في حين ان التغييرات الصوت تشتمل تبديل الصوت و زيادة الصوت و انشطار الصوت و الميتا تيسيس. في اللغة العربية العامية لها خصائص في قواعدها مثل، انهاء كل الكلمة بالسكون، و العديد من يتحوّل حرف الصائت ب حرف الصائت او يتحوّل حرف الصامت ب حرف الصامت. من وصف التغييرات في اللغة العربية العامية فاستخدم الباحث علم الأصوات لوصف انواع الصوت في كلمة الأغنية دنيا سمير "فرق السن".

ونتائج هذا البحث هو استبدال الصوتي: تحول حرف الصائت \u إلى حرف الصائت \ô\ "umry" أصبح "ömry". ثم زيادة الصوت: *epenthesis* زيادة حرف الصامت في وسط الكلمة، مثل "huwa" أصبح "huwwa". و *paragog* زيادة \ش\ في اخير الكلمة "مكن + ش" أصبح "مكنش". ثم انشطار الصوت في كلمة "bi + annaka" أصبح "bennak".

الكلمات المفتاحية الرؤية: كلمة اغنية، اللغة العربية العامية، فونولوجيا، فرق السن.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، الحمد لله الذي هدا نا لهذا وما كنّا لنهتدي لولا ان هدانا الله .
والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم خير البشر المعصوم المرسل
وعلى اله و اصحابه و ازواجه وذريته، اما بعد. أريد ان اغتنم هذه الفرصة الصوتية لأن
اعبر عما خطر ببالي من الشكر والتقدير على كل الجوانب والأطراف لعدم إمكاني أن
أتم هذا البحث بدون مساهماتهم من إرشاد وتشجيع واقتراح ومصاحبة، وهم:

١. فضيلة المكرّم الأستاذ الدكتور الحاج أحمد فتح الماجستير عميد كلية الآداب
والعلوم الثقافية بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا
٢. فضيلة المكرّم الأستاذ الدكتور مصطفى الماجستير كرئيس لقسم اللغة العربية
وأدبها لكلية الآداب
٣. السيد الفاضل الدكتور هشام زيني الذي قام بإشراف هذا البحث بصبر حتّى
يكون البحث كما هو عليه الآن
٤. السيد الفاضل الدكتور نديس مشتري الماجستير، كالمشرف الأكاديمي الذي قد
إشرفني خلال دراستي في قسم اللغة العربية و ادبها
٥. جميع الأساتيد و الأساتذة المحترمين في كلية الآداب الذين علمني بعلوم نافعة
٦. المكرّم السيد محمد أنيق الحاج الحافظ و المكرّم الأستاذ الدكتور نديس مهادي
زين الدين الماجستير
٧. أمّي رومعة المحبوبة، و ابي احمد قاسم المحبوب وجميع اسرتي المحبوبة
٨. والداني في جو كجاكارتا، أستاذي محمد توفيق رضى و أستاذتي نجوى مؤمنة
٩. أصدقاء المقرّب صفيينا و نبيلة سليم و ودة الحسنة و ريسما و أفدة ولؤلؤ و
لقمان نورحكيم و محمد لطفي ف. و شمس العرفين وغيرها شكرا على كل
مساعادات والدعاء.
١٠. أصدقائي المحبوبة في معهد المحسين لتحفيظ القرآن الحمراء بجو كجاكارتا

١١. جميع أصدقائي في برنامج الخدمة الإجتماعية (KKN) في دادافواي جوى
الوسطى

وأخير أرجو أن يأتي هذا البحث النافعة لجميع القراء الأعزاء وانتظر الانتقادات
والإقتراحات لتكميله.

جوكجاكرتا، ٢٦ نوفمبر ٢٠١٩

نور جنة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان
ب	اثبات الأصالة
ج	الشاعر و الإهداء
د	صفحة الموافقة
هـ	صفحة الموافقة المشرفة
و	تجريد
ز	كلمة الشكر وتقدير
ط	محتويات البحث
	قائمة الملحقات

الباب الأول: STATE ISLAMIC UNIVERSITY: SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

١	مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. تحديد البحث
٣	ج. أغراض وفوائد البحث
٤	د. التحقيق المكتبي
٦	هـ. الإطار النظري

- و. منهج البحث ٧
- ز. نظام البحث..... ٩

الباب الثاني

- أ. اللغة العربية العامية : ١٠
- ب. فونيمات في اللغة العربية العامية: ١١
١. صوائت : ١١
٢. صوامت : ١٦
٣. شبه الصائت : ١٧
- ت. الرموز فونيمات اللغة العربية العامية: ٢٢

باب الثالث

التغير الصوتي في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية

- أ. التبديل الصوتي: ٢٩
- ب. الزيادة الصوتي : ٣٤
- ت. إنشطاب الصوتي: ٣٦
- ث. كلمة محذوفة : ٣٧

باب الرابع

- أ. الخلاصة ٣٨
- ب. الإقتراحات ٤١
- ثبت المراجع ٤٢

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

ان اللغة التي يتخذها علم اللغة موضوعا له، هي لغة تقوم على ربط مضمونات الفكر الانساني بالصوتي ينتجها النطق. انها اللغة التي تقوم على اصدار و استقبال اصوات تحدثها عملية الكلام، فاصل في اللغة ان تكون كلاما.^١ اللغة هي نظام الرموز الصوتية الاصطلاحية في اذهان الجماعة اللغوية يحقق التواصل بينهم ويكتسبها الفرد من جماعته.^٢ قال ابن جني حد اللغة اصوات يعبرها كل قوم عن اغراضهم.^٣

اللغة العربية هي اللغة المستخدمة رسميا في الدول العربية^٤، وفق استخدامها تنقسم هذه اللغة الى قسمين، هما اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية. اللغة التي وردت من السامي تملك اكثر المتكلمين. اصبحت اللغة العربية العامية لغة ادارية و سياسية في شبه الجزيرة العربية مثل في اليمن و البحرين و مصر و المملكة السعودية و البلدان الاخرى.^٥ و أما في أفريقيا اصبحت العربية العامية لغة في الاستخدام، مثل في المغرب و ليبيا و الجزائر.^٦ للغة دور مهم في التواصل، حتى كان العرب يستخدمون كاللغة تمهيدية لتعليم وخاصة في علم التربية الاسلامية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^١ د. محمود السعران: "علم اللغة" ص. ٧

^٢ Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Ar-Ruz Media), 2011, hlm. 47

^٣ Aziz Anwar Fachrudin, *Pengantar Sejarah dan Madzhab Linguistik Arab*, (Jawa Timur: Lisan Arabi: Cetakan Pertama), hlm. 164

^٤ تتطور اللغة العربية في منطقة الاردن و العراق و فلسطين و بعض الناس في تركي. الجزائر و المملكة السعودية و البحرين و اللبنا و ليبيا و الامارات العربية و السودان و الصومال و اليمن، هي الدولة التي تستخدم اللغة العربية باعتبار اللغة الرسمية الواحدة.

^٥ Aziz Anwar Fahrudin, "Peng...." hlm. 14

^٦ Afridesy Puji Pancarani, dkk. *Bahasa Arab Amiyah Mesir (Sejarah, Kaidah, dan Perbedaananya dengan bahasa Arab Klasik)*. Program Studi Sastra Arab: Jurnal Al-Azhar

Indonesia. (Kebayoran baru, Jakarata selatan) 12110

اللغة العربية العامية متفرقة باللغة العربية الفصحى. وهذا الفرق يقع في وجه الأصوات و اختار الكلمة. كمال البدري يقول ان المهارة التي يستعملها الناس في فهم اللغة تحتوي على الإستماع و التكلم و القراءة والكتابة حين يعبر عن مقصودهم.^٧

لقد بحث الباحثون كثيرا من دراسات اللغة في بُحوثهم. إمّا من جهة المورفولوجيا و الدّلالة و النّحو و إمّا من جهة العلوم اللغوية الأخرى. مجال اللغات الذي يبحث و يُحلّل عن تسلسل الأصوات هي الفنولوجيا، وهو علم اللغة الذي يبحث عن الأصوات ينتجها جهاز الكلام الإنسان.^٨ قسّم الفنولوجيا إلى قسمين هما الفوناتيک و الفونيمي. والمفهوم الرئيسي في الفنولوجيا هو الفونيم.

الفونيم في اللغة العربية عدده ٢٦، وقيل أنّه ٢٨، وفيها شبه الصوتي الذي يملك تسعة أماكن المفصل.^٩ ألا أنّ في اللغة العربية العامية لا يوجد هذا الحرف [j/، /dz/، /th/، /zh/، /q/].^{١٠}

معرفة الفوناتيک والفونيمي أساس ضروري في فهم النّاس اللغة الأجنبية، و بالخصوص اللغة العربية. مثال على الجانب الصوتي في الكلمات الأغنية المصرية : "يا اول حب عاش قلبي معاه" ذُكر في الكلمة لفظ "قلبي" وجدت الباحثة الفرق في نطقة حرف "القاف" في اللغة الفصحى و العامية، نطق حرف [ق] في اللغة العربية الفصحى بحرف [g او ق] /galby/ أمّا في اللغة العامية نطق بحرف [ع] /'alby/. فحدثت التغير بين الحرفين الصامتين، و حرف القاف هو صوت اللهة ١١ و يوصف الصوت بأنه لهوي، لا يوجد هذا الصوت في اللغة العربية العامية، فبدّل صوت الهواء [ق] مع صوت وقف مزماري هو همزة [ع].^{١٢} وفي المثال الآخر أنّ حرف [ث] في اللغة العامية ينطق بحرف [ت] كما في اللفظ

^٧ كمال ابراهيم بدري، الاصوات و النظام الصوت متبعا على اللغة العربية (رياض: المكتبة جميعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص. ٣١

^٨ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Bandung: Rineka Cipta), hlm. 1
^٩ Janet C. E. Waston, *The Phonology and Morphology of Arabic*. (Newyork: Oxford University Press. 2007), hlm. 13

^{١٠} عبد الغفار حاميد هلال، أصوات اللغة العربية، (القاهرة: دار الكتاب الحديث)، ص. ٦٣

^{١١} دكتور محمد السعوان، "علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي" (كتاب النهضة للطباعة و النشر، بيروت)، ص. ١٨٢

^{١٢} Manfred Woidich & Rabha Heinen-Nasr, "*Kullu tamām!: An Introduction Egyptian Colloquial Arabic*, (Cairo: The American University in Cairo Press), hlm. 251-256

"كثير" الذي نطق ب /kitīr/. الاستبدال بين الحرف الصوتي بالحرف الصوتي في اللغة العربية العامية كما في لفظ "أنت حبيبي" إستبدل الحرف الصوتي [a] بالحرف الصوتي [i] في اللغة العربية العامية و ينطق "أنت" أصبح /inta/. ثم حرف [ظ] في اللغة العربية العامية ينطق بحرف [ض] لكن احيانا ينطق بحرف [ز] كما في لفظ "اللحظة" نطق ب /lahzah/.

من بعض الأمثلة السابقة رغبت الباحثة في البحث و التحليل عن الكلمات الأغنية المصرية من جهة علم الأصوات. باستخدام النظرية الفونولوجية لمعرفة كيفية تغيير الأحرف و الساكنة في نطقها و التغيرات الصوتية بدون تغيير الفونيم. على هذه النحو تتمنى الباحثة على ان يكون مفيدا ويأتي برواية جديد في تعليم اللغة العربية العامية.

ب. تحديد البحث

من خلفية البحث المذكورة استخلصت الباحثة بعض المشاكل المتعلقة بها وهي كما يلي:

١. كيف طريقة نطق الحرف الصوتي و الحرف الساكن في اللغة العربية العامية؟
٢. ما التغيير الأشكال الكلامي التي تحدث بين اللغة العربية العامية و اللغة العربية الفصحى؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وفقا من خلفية البحث و تحديدها، لهذا البحث أغراض؛ لمعرفة كيفية تغيير الحرف الصوتي بالحرف الصوتي و تغيير الحرف الصامت بالحرف الصامت ، ثم الإنشطار الصوتي في نطق اللغة العامية الذي يوجد في كلمات الأغنية "فرق السن" بدراسة التحليلية الصوتية.

ثم الفوائد التي تتم حصول هذا البحث هي:

١. من المتوقع هذا من معرفة الباحثين و القراء بالتغير الصوتية في الغناء العربية العامية.

٢. من المتوقع ان تزيد هذا البحث يمكن استخدامه كمصدر مراجعي و معرفة للقراء، خاصة دراسة تحليلية الصوتية عن الأغنية العامية.

د. التحقيق المكتبي

لا يمكن فصل البحث عن التحقيق المكتب، فدوره مهم للغاية في تجنب تداخل فئة البحث. تمثل دراسة الأدب نفسها جميع الجهود التي بذلها الباحثون للحصول على جمع جميع المعلومات المكتوبة ذات الصلة بالمشكلة المعنية.^{١٣} هذا البحث ملموس يبحث عن كيفية تغيير الحرف الصوتي بالحرف الصوتي و الحرف الصامت بالحرف الصامت في نطقها باللغة العربية العامية في كلمات الأغنية "فرق السن" لدنيا سمير غانم. بناء على الملاحظات و عمليات البحث التي أجرتها الباحثة لا تزال الدراسة اللغوية و الدراسة الصوتية محدودة للغاية. و لكن وجدت الباحثة البحوث ذات الصلة بالدراسة الحالية من الأهداف الرسمية، وهي كما يلي:

أولاً، البحث الذي كتبه سونريسيه بعنوان "التغير الصوتي اللغة العربية المصرية" قسم اللغة العربية وادبها، كلية الأدب و علم الثقافة، بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١١. هذا البحث يحلل عن تغيير الصوت في اللغة العربية العامية المصرية في أربعة أغنية باستعمال طريقة تحليل فونولوجيا.

الثاني، البحث الذي كتب أون ناصحون بعنوان "تصوّر علم اللغة العربية في العامية المصرية (دراسة مقارنة قائدة عبد التّوّاب المرصّي و موريس ب. سالب)" قسم دراسات التخصصات الإسلامي، الدراسات العالية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٧ هذا البحث يحلل تاريخ اللغة العربية العامية المصرية كثيرا و

Dasar-Dasar Metode Penelitian. (Malang: IKIP MALANG. 1997), hlm. 23^{١٣}

يبحث عن قواعد اللغة العربية العامية المصرية من جهة الأصوات و الصرف و النحو و الدلالة.

الثالث، مجلّة علمية (مجلّة عربية) التي كتبها مفرد في قسم تربية اللغة العربية و اللغة العربية بجامعة شريف هدية الله الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٥ بعنوان "فونولوجيا و مرفولوجيا اللغة العربية العامية المصرية". هذه المجلّة تبحث عن الفونولوجيا و الصرف و النحو بين اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية.

الرابع، مجلّة علمية (مجلّة عربية) التي كتبها خالصين الماجستير بعنوان "الإختلاف الصوتية لهجة العربية و المصرية و السعودية المنطوقية"، هذه المجلة تبحث عن الدراسة الوصفية لمعرفة أشكال الإختلاف الصوتية في اللغة العربية المنطوقية المصرية و السعودية على شكل انشطاب الصوت و Metathesis.

الخامس، احمد طه كتب المجلة العلمية بعنوان "اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية ومشكلاتها" بسنة ٢٠١٠ الذي يبحث الاختلاف الصوتية في الصوتيات اللطيفة التي يتحدّث بها متحدّثون العاميون.

السادس، تافي (٢٠١٠) يعمل البحث بعنوان "الاختلافات في النطق اللغة العربية الذي يستخدم من قبل ثلاثة اجيال من مجموعة الكويت Nadjis (اصله من مملكة العربية السعودية) و العجمي العرقية.

السابع، افريدسي بوجي بنجاراني تعمل البحث بعنوان "التاريخ و الاصول اللغة العربية العامية" ثم مقارنة باللغة العربية الكلاسيكية باستخدام النظرية احمد اكرم ماليباري.

انطلاقا من نتائج الاستطلاع على البحوث الماضية، لم تجد الباحثة التي تبحث دقيقا عن الفونولوجيا في أغنية دنيا سمير غانم الموضوعه فرق السن من قبل. وانما الباحثة تجد المساوات في إحد الموضوع فقط.

هـ. الإطار النظري

Phoneme (فونيم) هو مصطلح في علم اللغة، و هو لا يمكن للصوت ان يقف بمفرد لانه لا يحتوي على معنى. الفونيم هو أصغر وحدة في اللغة الذي مازل قادر على إظهار اختلاف المعنى. وفي علم اللغة Phoneme هو جزء من الفونولوجيا.

وفي هذه الحالة معرفة في الأصوات و الفونيمي أساس ضروري لأن يستطيع المواصلات باللغة الأجنبية خاصة في اللغة العربية.^{١٤} اللغة العربية العامية تختلف عن اللغة العربية الفصحى، هذا الاختلاف في وجه الأصوات و اختيار الكلمات. ووجود الفرق بين الحرف الصوتي و الحرف الساكن يغيّر المعنى.

أصوات اللغة التي إنتجها جهاز الكلام الإنساني عددها ثلاثة وهي كما يلي^{١٥}:

١. صوائت

الأصوات الصائتة أو الحركة هي الأصوات اللغوية التي تتم إنتاجها من خلال اهتزاز الحبال الصوتية دون تضيق المزمار. و في اللغة العربية الفصحى ستة حركات هو ثلاثة حركات قصيرة و ثلاثة حركات طويلة، و لكن في اللغة العربية العامية اكثر من ستة الأصوات الصائتة.^{١٦} وهو [a]، [i]، [u] ، [ae]، [o]، [e].^{١٧}

٢. صوامت

الصوامت هي الأصوات اللغوية التي تواجه عقبات من القناة الهوائية بحثت تسبب على وجود الانفجار. في اللغة العربية عدد ٢٦ وقيل أنه ٢٨ صوتا،

^{١٤} Mufrodli, *Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir'*. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah). Hlm. 195, 2015

^{١٥} د. كمل بشر، "علم الاصوات"، (القاهرة: دار الغارب، ٢٠٠٠)، ص. ١٤٩-١٥٠

^{١٦} Manfred Woidich & Rabha Heinen-Nasr, "*Kullu tamam!...*" cetakan ke. 3, hlm. 4

^{١٧} Sayuti Anshari Nasution, "*Bunyi Dialek Bahasa Mesir*" (Jakarta: PT. Siwibakti Darma, 2012)

وفيها شبه الصوتي الذي يملك تسع امكان المفاصل.^{١٨} في اللغة العربية

العامة لا يوجد الحروف /q/، /j/، /dh/، /th/، /zh/. ثم حرف "ك"

في اللغة العربية العامة هو صوت طبقي وهو صامت.^{١٩}

٣. شبه الصائنة

شبه الصائنة في اللغة العربية نوعان، "الواو و الياء"^{٢٠} شبه الصائنة "ay"

يرمز ب /ê/ المسمى بالحفظة و هي صوت بين كسرة و فتحة، و شبه

الصائنة "aw" يرمز ب /ô/ المسمى بالرفعة وهي صوت بين فتحة و ضمة.^{٢١}

تغيير الاصوات التي لم تغيير الفونيمي

تغييرات الصوتي يمكن ان تتثر على احتمال اي اذا كان التغيير الصوتي لا يميز المعنى أو

يغير الفونيم ، فإن الصوت هو الوفون (allophone).

و. منهج البحث

منهج البحث هو لاسالب المستخدمة في البحث الذي يشمل فكرا و

الاجراءة لتحقيق الأغراض.^{٢٢} أما المنهج المستخدم في هذا البحث كما يلي:

١. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحوث المكتبة بجمع المعلومات من الكتب

والمجلات والمقالات والمصادر المختلفة تتعلق بهذا البحث.^{٢٣}

٢. صفة البحث

^{١٨} محمد علي الخلي. "معجم علم اللغة النظرية"، لبنان: مكتبة لبنان ص ٥٤، (١) انظر، تمام حسان، "المنهاج...، ص. ١١٢

^{١٩} Mufrodli, "Foologi dan..." hlm. 194

^{٢٠} د. عبد الغفار حامد هلال، "أصوات اللغة العربية"، مكتبة وهبة. (أستاذ ورئيس قسم اللغة بكلية العربية بجامعة الأزهار: القاهرة). ص. ١٠٩

^{٢١} Sayuti Anshari Nasution, "Bahasa..." hlm. 29

^{٢٢} Tri Mastoyo Jati Kesuma, "Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa", (Yogyakarta:

Carasvatibooks, Maret 2007), hlm. 3-4

^{٢٣} Mardaris, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara 2008),

hlm. 28

الباحثة في هذا البحث تستفيد الطريقة التصويرية ، الذي تصوّر اختلاف الأحرف بين اللغة العربية العامية و اللغة العربية الفصحى و تصوّر وجه الأصوات بين اللغة العربية العامية و اللغة العربية الفصحى في احدى الأغنيات دنيا سمير غانم الموضوع بفرق السنّ.

٣. عرض نتائج البحث

سيتمّ نتائج التحليل مع جدول الرمز الصوتي.

مع الإجراء المذكور ستكشف نتائج التحليل عن العديد الصوتي اللغة العربية العامية ب اللغة العربية الفصحى التي تغييرات الصوت.

نهج المستعمل في هذا البحث هو نهج نوعي التي تستخدم طريقة مكافئة متعددة. ومنهج تحصيل المعلومات المستعمل هي منهج التسجيل و الملاحظة، تستعمل هذا المنهج بطريقة الإستماع الأغنية و الموصوعة في هذا البحث هو أغنية دنيا سمير غانم و الموصوعة بفرق السنّ.

ز. نظام النظري

نظام البحث يكتب لتنظم الأفكار في هذا البحث انتظاما نظاميا، و هذا البحث ينقسم إلى الأبواب المتعلقة كما يلي:

الباب الأول: هو مقدمة وفيها خلفية البحث و تحديده و اغراضه و فوائده وتحقيق المكتبي والإطار النظري و مناهج البحث و نظامه.

الباب الثاني: اللغة العامية المصرية، وفيها أشكال الأصوات في اللغة العربية العامية و بيان تغيير الأصوات فيها.

الباب الثالث: البحث في تغيّر الأصوات في أغنية دنيا سمير غانم بالموصوعة فرق السنّ.

الباب الرابع: الخاتمة، وفيها نتيجة البحث والإقتراح.



الباب الثاني

أ. اللغة العربية العامية

عرّف دى سوسير بأنّ اللغة هي نظام من رموز صوتية إصطلاحية في اذهان الجماعة اللغوية يحقق التواصل بينهم، ويكتسبها الفرد سماعاً من جماعته.^{٢٤} و اللغة العربية هي احدى اللغات السامية. تنقسم اللغة العربية في استخدامها الى قسمين: اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية. تستخدم اللغة العربية الفصحى على كتابة، و اللغة العربية العامية تستخدم على منطوقة. اللغة العامية هي لغة افرو اسيوية التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالبربرية و السامية ، و ظهرت هذه اللغة و كتبت حوالي ٣٤٠٠ قبل ميلاد.^{٢٥} اصبحت اللغة العربية العامية اللغة الأولى و المشهور في أفريقيا.^{٢٦}

اللغة العربية العامية هي مختلفة باللغة العربية الفصحى. هذا الاختلاف ظهر في الأصوات و اختيار الكلمات. مثل الفرق في نطق الحرف الصوتي والساكن. تستخدم اللغة العربية الفصحى كاللغة كتابة العلمية، حين تستخدم اللغة العربية العامية كاللغة المتحدثة ولكنّ الآن اللغة العامية كاللغة التمهيدية المسرحية و الأفلام و الشعر الأغاني.^{٢٧} ان علم اللغة الذي يبحث في الصوت هو الفونيتيك و الفنولوجيا.^{٢٨} الفونيتيك هو دراسة الأصوات التي تتألف منها اللغة وبيان اقسامها وفصائلها و خواص كل قسم ومخارجه، وما تعتمد عليه من اعضاء النطق، وطريقة احساس السامع بها، واختلاف النطق بالحروف واختلاف الأصوات التي تتألف منها الكلمة في لغة.^{٢٩} علم الأصوات

^{٢٤} د. محمد محمد داود، "العربية و علم اللغة الحديث" (كلية التربية - جامعة قناة السويس، دار غريب. ٢٠٠١)، ص. ٤٣ - ٤٤

^{٢٥} Nasikhun, "Konsep Linguistik Arab Amiyah Mesir (Studi Komparatif, Kaidah Abdul at-Tawab Mursyi dan Maurice", (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga), hlm. 3

^{٢٦} Afridesy Puji Pancarani, dkk, "Bahasa Amiyah Mesir.... Jurnal"

^{٢٧} مدنة دوس و همفري دافيد، "العامية المصرية المكتوبة"، (القاهرة : الهايئة المصرية الامة للكتاب، ٢٠١٢)، ص. ٢٣

^{٢٨} الدكتور محمود السعرا، "علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي"، (دار النهضة العربية، بيروت)، ص. ٢٠٠

^{٢٩} د. على عبد الواحد وافي، علم اللغة"، (القاهرة: نهضة مصر، ٢٠٠٤) ص. ٧

هو دراسة الأصوات الوظيفية و هي فونيم. الفونيم هو أصغر وحدة من وحدات السمات الصوتية الكاملة.^{٣٠} وهذا البحث سنبحث عن الصوتيات العامة.

في الدراسات الصوتيات يمكن تصنيف الصوتيات الى قسمين: الأول، فونيم قطعي ويشمل كل الصوائت و الصوامت. الوصف الصوتي للحركات العربية على المادة الملفوظة مدعمة برسومات اشعة اكس x-ray tracings والاحكام الذوقية ومجسمات الاسبكتر وجراف.^{٣١} و الثاني، فونيم فوققطعي الصوتيات التي لا يمكن تجزئتها، مثل النغم و وقف و المدة.^{٣٢}

ب. فونيمات في اللغة العربية العامة

اللغة هي نظام الأصوات التي يوافقها الناس لمصلحة المواصلات بينهم. نظام الأصوات أولى من نظام الكتابة، لأنّ نظام الأصوات هو الذي يشكّل لغة.^{٣٣}

اللغة العربية العامة مختلفة باللغة العربية الفصحى. هذا الاختلاف يقع في وجه أصوات اللغة واختيار الكلمات. الفهم في الأصوات و الفونمي أساس ضروري لأنّ يستطيع على المواصلات باللغة الأجنبية. وكانت مخالفة الأصوات في اللغة العربية ثلاثة، و هي:

١. صوائت

صوائت في اللغة العربية هي الحركة، وفي اللغة العربية ستة حركات، ثلاثة منها حركات قصيرة و ثلاثة أخرى حركات طويلة.

جدول ١: رموز الأصوات^{٣٤}

^{٣٠} www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=15683 diakses pada tanggal 02 Agustus 2019 pukul 11.50 WIB

^{٣١} دكتور سلمان العاني، "التشكيل الصوتي في اللغة العربية: الفونولوجيا العربية"، (النادي الادبي الثقافي: جدة - المكتبة العربية السعودية)،

الطبعة الاولى، ص. ٣٨

^{٣٢} Abdul chaer, "Fonologi...", hlm. 35

^{٣٣} استعانة، دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية. البحث كلية الآداب والعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا.

^{٣٤} تمام حسان، "منهج البحث في اللغة". ص. ١٢

اَ	هذا رمز على فتحة قصيرة	/a/
إِ	هذا رمز على كسرة قصيرة	/i/
أُ	هذا رمز على ضمة قصيرة	/u/
آ	هذا رمز على فتحة طويلة	/ā/
يِ	هذا رمز على كسرة طويلة	/ī/
وُ	هذا رمز على ضمة طويلة	/ū/

بخلاف اللغة العربية الفصحى، في اللغة العربية العامية أكثر من ستة حركات.^{٣٥}

جدول ١،٢ :

هذا رمز على فتحة قصيرة	/a/
هذا رمز على كسرة قصيرة	/i/
هذا رمز على ضمة قصيرة	/u/
هذا رمز يدل على صوت قصيرة و ينطق كالصوت ضمة قصيرة	/e/
ويرمز بهذا الى صوت الفتحة و بالرمز الى الألف اللينة في نفس المواقع	/æ/
But is more centralized and less open هذا رمز على صوت فتحة الطويلة.	/ā/
هذا الرمز على صوت حركة الكسرة الطويلة	/ī/
Is short vowel wich lies between <i>e</i> and <i>i</i> (sohwa-sound)	/o/

^{٣٥} Manfred woidich and Rabha Heinein Nasr, "Kullu tamam!...", hlm. 4

هذا الرمز يدل على صوت القلقة الذي لا ينتمي الى حرف معين	/ə/
------------------------------------------------------------	-----

وقد سمّيت الأصوات حسب موقف اللسان و شكل الفم على ما يلي:^{٣٦}

١. أولاً، حسب ارتفاع و انخفاض موقف اللسان قسّم الى ثلاثة وهي: " غناء عالية " ، "غناء متوسطة" ، "غناء منخفضة". في اللغة العربية حركات كسرة قصيرة و كسرة طويلة و ضمة قصيرة وضمة طويلة هم من غناء عالية. ثم فتحة قصيرة و فتحة طويلة هما من صوت منخفضة.^{٣٧}

٢. ثانياً، حسب تقدّم و تراجع اللسان، قسّم الى ثلاثة وهي: ٣٨ "أمامية" هي الحرف الصوتي تنتجها حركة صعود وسقوط اللسان الامامي. "وخلفية" هي الحرف الصوتي تنتجها حركة صعود وسقوط اللسان الخلفي، و "وسطى" هي الحرف الصوتي تنتجها حركة صعود وسقوط اللسان الاوسط.

٣. ثالثاً، حسب شكل الشفاه، قسّم الى ثلاثة وهي: ٣٩ "round-vowel" الصوت الذي ينتج عندما تكون الشفاه مستديرة الشكل، و هي ضمة قصيرة و ضمة طويلة^{٤٠}، و "unround-vowel" الحرف الصوتي الذي ينتج عندما تكون الشفاه غير مستديرة. في اللغة العربية العامية التي تتضمن حروف الصوتية المستديرة هي فتحة قصيرة و فتحة طويلة، و كسرة قصيرة، و كسرة طويلة. لسهولة الفهم على التقسيم الصوتي العربي المذكور، يمكن الانتهاء في الجدول التالي:

^{٣٦} Abdul Chaer, "Linguistik Umum", (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), hlm. 113

^{٣٧} دكتور سلمان حسن العاني، "التشكيل الصوتي في...، ص. ٤٢

^{٣٨} دكتور محمود السعران، "علم اللغة : مقدّمة للقرارئ العربي"، (دار النهضة العربية : للطباعة والنشر. بيروت)، ص.

^{٣٩} Marsono, "Fonetik" (Yogyakarta, Gadjah Mada University Press), hlm. 30.

^{٤٠} Abdul Mu'in, "Analisis Konrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", (Jakarta: Pustaka

Al-Husna Baru. 2004), hlm. 60

Abdul Mu'in, "Analisis...", hlm. 60

الفصحى		العامية	
		صوت الفتحة، الامامية، المنخفضة، unrounded. و هذا رمز على صوت الفتحة في الاماكن التي غير سابق. لنطق /æ/ تشكل فم مثل قول حرف /a/ ولكن الصوت الذي تنتطق حرف /e/ unrounded ، و ليس طويلا، كما في المثال : "اجمل" من كلمة الغناء العامية [ægmal]	æ
	I	الكسرة قصيرة، الامامية، إرتفاع، و unrounded و هي الكسرة القصيرة الامامية التي لا تضم عند نطقها الشفتان unrounded	
		صوت الامامية، المتوسطة، and unrounded.	ê
	ī	كسرة طويلة، ارتفاع، المستعلية الامامية التي تضم عند نطقها الشفتان unrounded	
		Is pronounce like the there are short u. as a rule no long vowels before a two consonants in Egyptian Arabic. كما في المثال : لو راجعة /lôragʕa/	ô
		الفتحة القصيرة، المنخفضة، المتوسطة. الفتحة القصيرة المنخفضة المتوسطة ولا تضم الشفتان فيها.	

الفتحة الطويلة، المنخفضة، المتوسطة. الفتحة الطويلة المنخفضة ولا تُضمُّ فيها الشفتان.	ā	Is a short vowels and similar to the <i>i</i> in English. كما في المثال: دنيا / <i>dinya</i> ، انت / <i>inta</i> . صوت الامامية التي لا تضم عند نطقها الشفتان <i>unrounded</i>	I
الضمة قصيرة، ارتفاع، الحلقية. الضمة القصيرة المستعلية الخلفية التي تُضمُّ الشفتان عند نطقها <i>rounded</i> .	u	الفتحة، المنخفضة، المتوسطة. الفتحة القصيرة المنخفضة المتوسطة ولا تُضمُّ الشفتان فيها.	a
الضمة الطويلة، ارتفاع، الخلفية. الضمة الطويلة المستعلية الخلفية التي تضم الشفتان عند نطقها <i>rounded</i> .	ū	الضمة، ارتفاع، الحلقية. الضمة القصيرة المستعلية الخلفية التي تُضمُّ الشفتان عند نطقها <i>rounded</i> .	U

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
الجدول ٣:

و	ارتفاع انخفاض	شكل الشفاه	تقدّم وتراجع اللسان		
			الامامية	وسطى	الحلقية
ارتفاع		مضموم			ū, u
		غير مضموم	ī, i		
وسطى		مضموم			

	غير مضموم		a	
منخفضة	مضموم			
	غير مضموم	æ	ā	

٢. صوامت

الصوامت هي صوت اللغة الذي يحصل بتأخير مجرى هواء في احد الأماكن في مجرى هواء.^{٤١} في اللغة العربية ستة و عشرون صوتا، وقيل ثمانية و عشرون وثلاثة علل الذي يملك تسع امكان المفصل.^{٤٢} أما الصوامت العربية هي:

أ - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ك - ل - م - ن - و - ه - ي .
وأما الحروف العلة فهي:

الكسرة (ويشمل مفهومها ياء المد)، والفتحة (يشمل مفهومها الف المد)، والضمة (يشمل مفهومها واو المد)، اي ان حروف العلة اما ان تكون قصيرا او طويلا، فالقصير منها حركة و طويلها مد. هذا كله على الاساس التشكيلي. بخلاف اللغة العربية الفصحى، الصوامت في اللغة العربية العامية لاتشتمل على هذه الحروف "ج - ث - ذ - ظ - غ - ص - ق - ب".^{٤٣} في اللغة العربية حرف "ج" هو الاصوات السنخية^{٤٤}، لكن في اللغة العامية غير الى [g] هو الصوت الإحتكاكي المختلف عن اللغة السامية الأخرى. الأولى، الصوت بين الأسنان ويوصف الصوت بأنه (سني) كحرف [ث، ذ، ظ]، في اللغة

^{٤١} Harimurti Kridalaksana, "Kamus Linguistik" (Jakarta: Gramedia Pustaka, 2008), hlm 132

^{٤٢} محمد علي الخلي. "معجم علم اللغة النظرية"، لبنان: مكتبة لبنان ص ٥٤، (١) انظر، تمام حسان، "المنهاج...، ص. ١١٢

^{٤٣} دكتور الغفار حامد، "اصوات اللغة العربية"، (الاستاذ ورئيس قسم اللغة العربية بجامعة الأزهر، مكتبة وهبة. الأزهر)، ص. ٦٢-٦٣

^{٤٤} دكتور محمود السعرا، "علم اللغة: مقدمة للقارئ العربية". انظر، تمام حسان، "منهج البحث في اللغة"

العربية العامية حرف الصامت [ث] ينطق بصوت الأسنان هو "ت" كما المثال "كثير" في اللغة العامية ينطق ب /kitir/. ثم حرف [ظ] في اللغة العربية العامية ينطق بصوت حرف [ض] لكن أحيانا ينطق بصوت أسناني (البودنتال) هو [ز^{٤٥}] مثال "لحظة" في اللغة العربية الفصحى لكن في اللغة العربية العامية ينطق "لحضة" /lahdah/ او /lahzah/. ثم الحرف الصامت [ذ] في اللغة العربية ينطق بحرف [د] كما المثال "ذهب" في اللغة العربية الفصحى /dzahab/ اما في اللغة العامية ينطق "ذهب" /dahab/ بصوت الأسنان. الثاني، الصوت الغاري في اللغة العربية الفصحى هو [ج] و في اللغة العربية العامية ان استبدال الحرف [g] الذي من الصوت الاحتكاكي^{٤٦}، كما المثال "جميل" /jamīl/ في اللغة الفصحى، لكن في اللغة العامية ينطق ب /gæmīl/.

الثالث، الصوت اقصى الحنك الاعلى كحرف [ك] في اللغة العربية العامية لا ينطق.^{٤٧} الرابع، [q] هو الرمز على صوت "قاف" في اللغة العربية الفصحى، لكن في العربية العامية ينطق القاف بصوت وقفة حنجرية (glottal stop) هو "ء". كما المثال "يقول" في اللغة العربية الفصحى نطق ب /yaqūl/ و في اللغة العربية العامية نطق ب /ya'ūl/. الخامس، الصوت الحلقي موجود في اللغة العربية الفصحى و في اللغة العربية العامية. السادسة، الأصوات الوقفة الحنجرية، في اللغة العامية تُقرأ بحرف "ي" لتسهيل النطق.^{٤٨}

٣. شبه الصائتة

شبه الصائتة في اللغة العربية نوعان، "الواو (- + و) و الياء (- + ي)" . شبه الصائتة (- + ي) "ay" يرمز ب /ê/ المسمى بالحفظة و هي صوت بين كسرة

^{٤٥} Mufrodi, "Fonologi dan Morf...", hlm. 195

^{٤٦} Sayuti Anshari Nasution, "Bunyi...", hlm. 1

^{٤٧} Qisar Janet. C. E. Watson, "The Phonology...", hlm. 13-18

^{٤٨} Aprijo Efendi, "Cara Mudah Belajar Bahasa Arab Amiyah: Dialek Saudi dan Mesir",

(Yogyakarta: Aswaja Pressindo), hlm. 6-8.

انظر تمام حسان، "منهج اللغة"، ص. ٩٧

و فتحة، و شبه الصائتة (ـَ + وُ) "aw" يرمز ب /ô/ المسمى بالرفعة وهي صوت بين فتحة و ضمة. كون الصوت الصائتة /ê/ و /ô/ سببها هو كون النبر الذان وجد في التلقظ /ay/ و /aw/ كاللفظ "عيني" من تلقظ /ʕayny/ تصير /ħa'ī'ī/.

اختلفت القواعد في اللغة العربية العامية عن القواعد اللغة العربية الفصحى. للغة العربية العامية قواعد اساسية كما يلي:^{٤٩}

١. انتهاء كل الكلمات بالسكون دون مراعاة قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف) التفاعلة.

٢. زيادة حرف الباء في فعل المضارع (تدل على حدث يقع في الحال).
نحو: مش بتخير

٣. توضع حرف "ح" في اول فعل المضارع. الذي بدّل وظيفة الى حرف سين و سوف في اللغة العربية الفصحى. من الأهميّة ان الحرف الأول في الفعل المضارع تتلفظ خفيفة بين الكسرة و الفتحة.
نحو : حنورح الجامعة بكرة الصبح

٤. زيادة حرف "ش" في كل اخير من الفعل او الاسم المقدّم بحرف ما (الناقية). نحو: انا ما عندش فلوس.

٥. تصغير القراءة من الكلمات الموجودة في اللغة العربية الفصحى.

نحو: [قريب] في اللغة العامية تلقظ ب "urayyib"

٦. تغيير أصوات الحروف

أ. في مصرى ينطق حرف القاف بالهمزة، نحو : [حقيقي] تتلقظ /ħa'ī'ī/

ب. في اللغة العربية العامية ينطق حرف "ج" ب حرف "g"

^{٤٩} استعانة. "دراسة صوتية في اللغة..." بجامعة سونان كاليجاكا

نحو: "مية و تمنين درجة" تتلفظ /meya wi tamanina darga/

ج. حرف الظاء يتلفظ بحرف الضاد و احيانا يتلفظ بحرف الزاء

نحو: "الحضة" /laḥḍa/ او /laḥza/

د. ينطق حرف "ث" بحرف "ت" نحو: "كثير" و "ثمانين" تتلفظ

/kitīr/ و /tamanīna/.

هـ. قد يكون حرف الهمزة يتلفظ بحرف الياء لتسهيل التلفظ.

نحو: "يا رئيس انا جي اهو" تلفظ /yā rayīs ana gay aho/

و. ينطق حرف "ذ" بحرف "د". نحو: "ذهب" و "هذا" تتلفظ /dahab/

و /hada/.

تغيير الأصوات التي لم تغير الفونيم

في اللغة العربية العامية اختلاف مبروز في وجه الأصوات و اختيار الكلمات. ومن وجه الأصوات يشتمل على تحوّل الصوت و زيادته و انشطابه و تغيير الوضع "Metathesis".^{٥٠}

١. تحوّل الصوت

يشتمل تحوّل الصوت في اللغة العربية العامية على ثلاثة انواع؛ ابدال الصامت بالصامت و ابدال الساكن بالساكن، و ابدال الساكن بشبه الصامتة. أ. تحوّل الصامتة بالصامتة^{٥١}

في اللغة العربية العامية لا تستخدم قواعد المبتداء و الخبر،

إستخدمت كثيرا علامة إعراب الجر يحوّل الحرف الصوتي \u\

^{٥٠} Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 199

^{٥١} محمد علي الخلي، "معجم علم اللغة النظرية". لبنان: مكتبة لبنان. ص ٢٦٢

بالحرف الصوتي \i\ كاللفظ "صباح الخير" في اللغة العربية
الفصحى [shabahul xair] في اللغة العربية العامية [shabāh il
xêr]. وهذا الاختلاف لا يغير المعنى لأن التغيير اما في الجر او
الرفع حذث لسهولة الفهم عند الأعجمي.^{٥٢}

ب. تحوّل الصائتة الثنائية إلى الصائتة الاحادية

الصائتة الثنائية او العام في اللغة الاندونسية بدفتانج "diphthong"
لا تلفظ كالصامتة الثنائية في اللغة العربية العامية، و تلك الصائتة
الثنائية تُحوّل الى حركة الصائتة من قبلها. كما المثال في لفظ
[لون] في اللغة العربية العامية /lôn/ تلفظ ب "o" (صائتة o خفيفة)
ولكن مع ذلك تلفظ بصائتة /u/.^{٥٣}

ج. تحول الساكن الى الساكن

في اللغة العربية العامية التحوّل في الاحرف الساكنة كأحرف "ج
- ث - ذ - ظ - ق - ء".

د. تحوّل الساكن إلى شبه الصائتة

حرف الهمزة في اللغة العامية يتلفظ ب "ي" /y/ حين كان في
وسط الصائتة، و تلفظ بالصائتة /w/ في أوّل الكلمات حتى
حدث التحول بين الصائتة وشبه الصائتة. ولكن لا توجد في
الفعل. كلفظ "اين" [ayn] تتلفظ ب [wên] واذن [udun].

هـ. تحول الساكن بالصائتة الطويلة

تحوّل الساكن بالصائتة الطويلة في الهمزة الساكنة حين تقع في
وسط اللفظ، كلفظ "جئت" في اللغة العربية العامية تنطق "جيت"
[gīt]. التحوّل من الساكن الى الصائتة الطويلة يتبع بالصائتة قبله.

Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 199^{٥٢}
Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 200^{٥٣}

إذا كان قبل الساكن في ذلك صائتة /i/ فتحوّل بصائتة طويلة /i:/ حتى تصير /ī/.

و. تحوّل الصائتة الطويلة بالصائتة القصيرة
تحوّل الصائتة الطويلة بالصائتة القصيرة يقع في اللغة العربية العامية
في اللفظ المشككة بالافعال. كلفظ "كتبة" في اللغة العامية تنطق
./katba/

ز. تحوّل الصائتة القصيرة الى الصائتة الطويلة
تحوّل الصائتة القصيرة الى الصائتة الطويلة يقع حين يؤخّر مورفيم
بالصائتة ،ويأتي الاحقة المأولة بالساكن، كلفظ "قالو لك" في
اللغة العامية ينطق الى /alulak/.
ح. تحوّل صوت السكون الى الصائتة

تحوّل السكون في صوت السكون الى الصائتة يقع في الاسم لترك
الصوت السكون معا، كلفظ بكر في اللغة العامة ينطق الى /bikir/.
٢. زيادة لأصوات

الاضافة الاستهلاكية هي زيادة الصائتة او الساكن في اول الكلمات.
والأقحام هو تحليل الصوت أو الحرف في الكلمات بالخصوص في المعرّب
ليوافق بوزن الفونولوجي من لغة المستعير. و paragog هي اضافة الصوت في
نهاية الكلمة.^{٥٤}
٣. إنشطاب الصوت

إنشطاب الصوت يقع في الساكن و الصائتة. الإنشطاب تقع في أربعة
انواع. الأول، إنشطاب في أول اللفظ الذي يقع في اللفظ الموصوف بساكن
الهمزة غالبا. كلفظ "من + اين" في اللغة العامية تلفظ /minēn/ او لفظ

Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 202^{٥٤}

"هذا" /haza/ تصير ب "ده" /dah/. الثاني إنشطاب في وسط اللفظ هو يقع في ثانية العدد للمؤنث. الثالث إنشطاب في آخر اللفظ هو يقع في الساكن والصائتة. الرابع إنشطاب في وسط اللفظ وأخيره ، هو يقع في العدد للمؤنث الموزون كلفظ "كاتبة" في اللغة العامية تلفظ /katba/.

٤. تبديل الصوت °° Metathesis

هو تبديل مكان الصوت إما بين الساكن و إمّا بين الصوتي بالصوتي. يقول ابن الحبيب في كتابه شرح الصفية أن ابدال الصوت يقع للتسهيل في التلقظ وذلك التبديل يقع كثير على اللفظ المشتمل بالعلة والمهموز. وكذا يوجد كثيرا في الفعل الموزون بالفتح و الكسر أو الكسر و الفتحة. °٦

ت. رموز فونيميات اللغة العربية العامية

اللغة العامية هي لغة الافرو الاسيوي المتعلقة القريبة باللغة البيرييرية والسامية. اللغة العربية العامية اقدم اللغة المستخدمة في شبه جزيرة العرب حتى الآن. هذه اللغة نشأت بالنص في عام ٣٤٠٠ قبل الميلاد تقريبا. °٧ في الماضي اللغة العامية تستخدم كلغة لفظية ومحادثة فقط ولكن الآن مستخدمه كذلك في كتابة الأدب (كشعر و قصة قصيرة و رواية و سناريو دراما) والمجلات. سابقا، كانت اللغة العامية للتواصل فحسب، والآن تستخدم حتى في عالم الترفيه مثل انطلاق المسرحية قصائد الأغنية والأفلام. °٨ وهذه رموز الصوامت العربية العامية:

الحرف	الرمز	الحرف	الرمز
-------	-------	-------	-------

°° محمد علي الخلي، معجم علم اللغة النظرية ص. ١٦٨

°٦ Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 204

°٧ Nasikhun, "Konsep Linguistik..." hlm. 3

°٨ مدنة دوس و همفري دافيد، "العامية المصرية... ص. ٢٣

أ	a او ؟	ض	ḍ
ب	b	ط	ṭ
ت	ṭ	ظ	ẓ
ث	θ	ع	ʿ
ج	ǧ	غ	ǧ و ʕ
ح	ḥ	ف	f
خ	x	ق	q او ʔ
د	d	ك	k
ذ	ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	و	o, ō, u, ū, w
ش	šy أو Š	هـ	h
ص	ṣ	ي	e, ē, i, ī, y

فيما يلي كلمات إحدى أغنية التي تستخدم اللغة العربية العامية و هي "فرق السن" التي كتبها الفنانة المصرية هي "شيماء رزقيا، ثم غنتها الممثلة و المغنية المشهورة من مصر وهي "دنيا سمير غانم" و اصبحت تسجيلاً صوتياً للفيلم "احنا اتقابلنا قبل كده". سيرة المغنية لدنيا سمير غانم فيما يلي:

الإسم الكامل : دنيا سمير يوسف غانم

الإسم الفني : دنيا سمير غانم / دودي

تاريخ الميلاد : مصر، يوم ١ يناير عام ١٩٨٥ م

المهنة : ممثلة و مغنية

والد : الاب سمير غانم و الام دلال عبد العزيز

ولدت دنيا سمير غانم ي عائلة فنانة، امها الممثلة "دلال عبد العزيز" و الفنان الممثلة الكوميدي "سمير غانم" والاخت الشقيقة "ايمي سمير غانم". درست دنا سمير غانم وتخرجت من جامعة مصر للعلوم والفنون "MSA". نشأت دنيا في وسط فني رسخ بداخلها حب الفن والتمثيل منذ طفولتها، فظهرت لأول مرة مع والدتها في فيلم "امرأة و امرأة" (عام ١٩٩٥)، شاركت منذ كان عمرها عشر سنوات في عدة مسلسلات منها "حواء و التفاحة" و مسلسل "السيرة الهلالية" و بعد ذلك تم اختيارها لتأدية دور ندى في مسلسل "للعدالة وجوه كثير" مع الفنان يحيى الفخران. من ابرز الاعمال السينمائية: "يا انا يا خالتي" و "شارع ١٨" و "كباريه" و "الفرح" و "طير انت" (عام ٢٠٠٩) بالاضافة الى المشاركة في عدة مسلسلات مثل "عباس الابيض" و "احلام البنات" و "الرقص مع الزهور" و "احزان مريم" ومن اطلق الرصاص على هند علام و "الكبير قوي". اتجت الفنانة دنيا سمير البوم غنائى لتمييزها بالصوت الجميل وهو البوم "فري ميكس-٤" (عام ٢٠٠٥) وقد شركت الفنان احمد مكى والفنان محمد هندی. شاركت الفنانة دنيا سمير في بعض الاعلانات مثل اعلانها مع شركة بيبسي عام ٢٠١٠ م. دنيا سمير خطبت من المزيغ رامي رضوان في عائلي جمع الاهل و الاصدقاء و تزوجت به في ١٣ يونيو لعام ٢٠١٣ و هي تنتظر مولدتها الاولى منه قريبا. رزقت دنيا سمير في الاول من مارس لعام ٢٠١٤ بابنتها الاولى "كايل" من زوجها الاعلامي رامي رضوان.

في سنة ٢٠١٤ ايضا تصدر دنيا سمير الألبوم و أغنيها الأولى "وحده تانية خالص" الذي تحقيق نجاحا هائلا في العالم العربي. ثم في سنة ٢٠١٥ تغني

اغنية "فرق السن" عندما تحكم على العرض "The X Factor Arabia" في الموسم-٤ مع اليسا وراغب علامة. دنيا سمير هي واحدة من افضل المغنية المصر المعرفين لديها صوت انضباطي و رخم. وواحدة من غنية الشهيرة في العرب ووصل في اندونيسيا هو "فرق السن" الذي يصبح الصوتي الفيلم "إحنا اتقابلنا قبل كده".

فيما يلي كلمات الاغنية و الترجمة "فرق السن":

الجدول:

فرق السن	Perbedaan usia	'Far' es-sinn
فرق السن ما بيني وبينك جاز ييقي كثير	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	<i>Far' es-sinn ma bēni wa bēnak gēyizib 'a kiṭṭir</i>
بس أنا شايفه في عيني وعينك حلم وحب كبير	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	<i>Bass ana šēfa fa Ḥ'ēni wa Ḥēnak helmo we ḥobba kibīr</i>
فرق السن ما بيني وبينك جاز ييقي كثير	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	<i>Far' es-sinn ma bēni wa bēnak gēyizib 'a kiṭṭir</i>
بس أنا شايفه في عيني وعينك حلم وحب كبير	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	<i>Bass ana šēfa fa Ḥ'ēni wa Ḥēnak helmo we ḥobba kibīr</i>
شايفة طريقي حب حقيقي حاسة بأنك	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup,	<i>šēfa ṭarīṭi ḥobba ḥa'ṭi ḥasse bennak sēkēt Ḥomry we ḥobbak liya maṣīr</i>

	dan cintamu padaku itu adalah takdir	سكة عمري وحبك ليا مصير
<i>šēfa ɬaɾɪˈɪ ʱobba ʱa ˈɪˈɪ ʱassa bennak sêkêt ʒomɾy we ʱobbak liya maʃɪr</i>	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup, dan cintamu padaku itu adalah takdir	شايقة طريقي حب حقيقي حاسة بأنك سكة عمري وحبك ليا مصير
<i>Far' es-sinn ma bēni wa bēnak gēyizib 'a kiṭṭr</i>	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	فرق السن ما بيني وبينك جاز ييقي كثير
<i>Bass ana šēfa fa ʒ'ēni wa ʒēnak helmo we ʱobba kibīr</i>	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	بس أنا شايقه في عيني وعينك حلم وحب كبير
<i>Agmæl ʱælmel 'alba fi sinny</i>	Mimpi terindah untuk hati diusiaku	أجمل حلم لقلب في سني
<i>'alba ʱnayyēn akbar minny</i>	Nostalgia hati lebih besar dariku	قلب حنين أكبر مني
<i>Agmæl ʱælmel 'albi fi sinny</i>	Mimpi terindah untuk hati diusiaku	أجمل حلم لقلب في سني
<i>'alba ʱnayyēn akbar minny</i>	Nostalgia hati lebih besar dariku	قلب حنين أكبر مني

<i>u-mahmāi y'ūlu</i> <i>Ḥalaik wa Ḥanny</i>	Tak perduli apa yang dia katakan tentangmu atau diriku	مهما يقول عليك أو عني
<i>Inta ḥabīby</i>	Engkaulah kekasihku	انت حبيبي
<i>Inta ḥabīby</i>	Engkaulah kekasihku	انت حبيبي
<i>Inta ḥabīby bidōn tafkīr</i>	Engkaulah kekasihku, tanpa berpikir	انت حبيبي بدون تفكير
<i>Far' is-sinn</i>	Perbedaan	فرق السن
<i>awwel ḥobbe murr fa Ḥomrī</i>	Ini adalah cinta pertama yang berlalu dalam hidupku	أول حب يمر في عمري
<i>gaṣben Ḥanny makanše b ômrī</i>	Melawan kehendakku, tidak pernah terjadi dalam hidupku	غضب عني مكنش بأمري
<i>awwel ḥobbe murr fa Ḥomrī</i>	Ini adalah cinta pertama yang berlalu dalam hidupku	أول حب يمر في عمري
<i>gaṣben Ḥanny makanše b ômrī</i>	Melawan kehendakku, tidak pernah terjadi dalam hidupku	غضب عني مكنش بأمري
<i>Ġayyar 'alby waṣṣa mašāry</i>	Mengubah hatiku dan dia membangunkan perasaanku	غير قلبي وصحا مشاعري
<i>Āah ya ḥabīby</i>	Wahai kekasihku	آه يا حبيبي
<i>Āah ya ḥabīby</i>	Wahai kekasihku	آه يا حبيبي

<i>Āah ya ḥabībī badūbu wa biġêr</i>	Wahai kekasihku, tanpa berpikir	آه يا حبيبي بدوب وبغير
<i>Far' es-sinn</i>	Perbedaan usia	فرق السن
<i>Far' es-sinn ma bēni wa bēnak ġēyizib 'a kiṭīr</i>	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	فرق السن ما بيني وبينك جايز ييتي كثير
<i>Bass ana šēfa fa ġ'ēni wa ġēnak helmo we ḥobba kibīr</i>	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	بس أنا شايفه في عيني وعينك حلم وحب كبير
<i>šēfa ṭarī'ī ḥobba ḥa'ī'ī ḥasse bennak sēkēt Ġomry we ḥobbak liya maṣīr</i>	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup, dan cintamu padaku itu adalah takdir	شايفة طريقي حب حقيقي حاسة بأنك سكة عمري وحبك ليا مصير
<i>šēfa ṭarī'ī ḥobba ḥa'ī'ī ḥasseb bennak sēkēt Ġomry we ḥobbak liya maṣīr</i>	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup, dan cintamu padaku itu adalah takdir	شايفة طريقي حب حقيقي حاسة بأنك سكة عمري وحبك ليا مصير

الباب الثالث

التغير الصوتي في أغنية لدنيا سمير يوسف غانم "فرق السن"

بعد عملية البحث على أغنية لدنيا سمير غانم "فرق السن" تثر الباحثة على التغيرات الصوتية في كلماتها. فَرَقَت الباحثة تلك التغيرات كما يلي:

١. تبديل الصوتي

إستبدال الصوتي في اللغة يشتمل على تبديل بين الحرف الصوتي بالحرف الصوتي، والحرف الصامت بالحرف الصامت، والحرف الصامت بالحرف شبه الصوتي. ووجد في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" عديد من التغيرات الصوتية كما يلي:

أ. تبديل الحرف الصوتي بالحرف الصوتي

استبدل الحرف الصوتي بالحرف الصوتي في اللغة العربية العامية، وذلك كاستبدال حرف الصوتي /u/ بالحرف الصوتي /o/ و حرف /u/ بحرف علة /i/ و حرف /a/ بحرف /i/. ويمكن رؤية الاستبدال الصوتي بأغاني دنيا سمير غانم في الجدول التالي:

جدول ١

العامية	الفصحى	التقرير
حلم	حلم	/u/ أصبح /o/
حب	حب	
عمري	عمري	
فرق	فرق	/i/ أصبح /u/
إنت	أنت	/a/ أصبح /i/

	كبير	كبير
/æ/ أصبح /a/	أجمل	اجمل

من الجدول يمكننا أن نلاحظ عدداً من التغيرات بين الحرف الصوتي بالحرف الصوتي في الجمل السابقة. كما أن كلمة "ħubb" في اللغة العربية الفصحى يتلفظ بحرف الصوتي /u/ ولكن استبدل بالحرف الصوتي /o/ "ħobb" في اللغة العربية العامية، وكلمة "ħalmu" في اللغة العربية الفصحى و في اللغة العربية العامية يتلفظ بحرف الصوتي /o/ فأصبح "ħalmo"، وكلمة [عمري] "ħumri" في اللغة العربية العامية يتلفظ بـ "ħomri". ونفس الشيء يحدث أيضاً في كلمة [فرق] "farqu" التي تنطق بالحرف الصوتي /u/ في اللغة العربية الفصحى، ولكن استبدل في اللغة العربية العامية بالحرف الصوتي /i/ [فرق] /far'i/. وكلمة "anta" و "kabīr" اللتان تنطقان في اللغة العربية الفصحى بحرف الصوتي /a/ استبدل في اللغة العربية العامية بالحرف الصوتي /i/ فأصبح "inta" و "kibīr". وكلمة "ajmala" التي تنطق في اللغة العربية الفصحى بالحرف الصوتي [أجمل] /a/ فاستبدل في اللغة العامية بالحرف الصوتي /æ/ "ægmāl".

ب. تبديل الصوت المزدوج بحرف علة (monoftongisasi)

الصوت المزدوج هو استبدال حرف الصوت المزدوج (diphthong) بالحرف المتحرك المفرد (monoftong)، كاستبدال الصوت لفظ /ai/ إلى صوت /ê/. و وجد في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" سأذكر في الجدول الثاني:

جدول ٢:

العامية	الفصحى	التقرير
بيني	بيني	/ai/ أصبح /ê/
بينك	بينك	

	عيني	عيني
	عينك	عينك

وجدت الكاتبة في الجدول السابق عددا من إستبدال الحرف الصوتي المزدوج أو ما يسمى بـ diphthongs بالحرف الصوتي. والمنعطفات التي يمكن أن نراها على diphthong /ai/ التي تصبح الحرف الصوتي /ê/ كما في كلمات [بيني] "bainī"، [عيني] "ġainī"، "bainak"، [بينك]، [عينك] "ġainak" التي تُنطق في اللغة العامية "ġênak"، "bênak"، "ġênak"، "bênī".

ج. تبديل الحرف الصامت بالحرف الصامت

وذلك أن تحدث التغيرات الصوتية بين الحرف الصامت بالحرف الصامت في مواضع ثابتة مختلفة، سواء في البداية أو الوسطية أو النهاية. وجد في اللغة العامية العديد من التبديل بين الصامت بالصامت كتبديل حرف "ق" بحرف /ء/، و حرف /ج/ بحرف /g/، و حرف /ث/ بحرف /ت/، و كذلك بعض الأحرف الأخرى. و الحرف الذي تم ذكرها هي خطابات شائعة الإستخدام في العربية المصرية. يتم سرد بعض التبديل الصامت بالصامت في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" في الجدول التالي:

و يحتوي الجدول التالي على بعض الكلمات التي تحتوي على تبديل حرف "ق" بحرف /ء/ سواء كان في الأول أو في الوسط أو في الأخير.

الجدول ٣,١:

العامية	الفصحى	التقرير
قلب	قلب	/ق/ الواقعة في الأول فأصبح /ء/

/ق/ في منتصف فأصبح /ء/	يبقى	يبقى
	طريقي	طريقي
	حقيقي	حقيقي
/ق/ الواقعة في الأخير فأصبح /ء/	فرق	فرق

وجد في أغنية "فرق السن" كثير من التبديل بين الحرف الصامت بالحرف الصامت، كما في كلمة "طريقي" التي تغير الصوت بسبب تبديل الصامت في البداية، فيصبح "طريثي" /*ṭarī'i*/، و كلمة "فرق" التي تُنطق في اللغة العربية العامية /*far'i*/، و كلمة "يبقى" التي تنطق في اللغة العربية العامة /*yib'a*/.

و القاف صوت اللهاة^{٥٩} و يوصف الصوت بأنه لهوي، وهذا الصوت لا يوجد في اللغة العربية العامية. فيتم تبجيل صوت الهواء "ق" بصوت نبر همزي في الهمزة "ء".^{٦٠} و صوت مزماري هو الحرف الصامت يتم نطقه بواسطة الحال الصوتية بالقرب من محكمته بحيث يتم الاحتفاظ بالتيارات الهوائية من الرئتين.^{٦١}

جدول ٢،٣:

وجد في أغنية "فرق السن"، كثير من التبديل الحرف الصامت بالصامت، كما في المثال، أعني تبديل حرف /ج/ بحرف /g/، في الجدول التالي:

التقرير	الفصحى	العامية
/ج/ أصبح /g/	أمل	أجمل

^{٥٩} دكتور محمد السعرا، "علم اللغة: مقدّمة للقارئ العربي" (كتاب النهضة للطباعة والنشر، بيروت)

^{٦٠} Manfred Woidich and Rabha Heinen-Nashr, "Kullu tam..."

^{٦١} اسعانة. دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية. البحث كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا

جائز	جائز	
------	------	--

حرف /ج/ له صوت غارٍ. و يتم نطق هذا الحرف بشكل مختلف في اللغة العربية العامية من تبديله بحرف /g/ الصامت، و هي عبارة عن التشارك.^{٦٢} الصوت الغاري هو الصامت التي حدث مع كون لسان ممتد إلى الحنك الصلب. صوت التشارك هو الحرف الصامت الذي حدث مع الجزء الخلفي من اللسان مرتبط بالحنك اللين.^{٦٣} بعض من الكلمات على أغنية دنيا سمير "فرق السن" التي تخضع لتغيير ساكن بين "ج" كونه حرف ساكن، كما هو الحال في كلمة "أجمل" التي تغيير الصوت إلى في اللغة العربية الفصحى تنطق بحرف /ج/ "ajmal" و في اللغة العامية تنطق بحرف /g/ فأصبح "ægmal".

جدول ٣، ٣:

العامية	الفصحى	التقرير
كثير	كثير	/ت/ أصبح /ث/
تواني	ثواني	
معظمهم	معظمهم	/ز/ أصبح /ظ/

الحرف الصامت "ث" هو صوت المتجانس اي صوت بين الأسنان، و في اللغة العربية العامية صوت بين الأسنان الذي ينطق بصوت أسناني هو "ت". كذلك عن الحرف "ظ" الذي يلفظ بحرف "ز" أو بحرف "ض". إن الحرف الصامت "ظ" هو صوت بين الأسنان، و في اللغة العربية العامية ينطق بصوت الأسنان لثوي (البودنتال) هو "ز" أو "ض". الأصوات بين الأسنان هي حرف الصامت الذي تحدث عن طريق طرف أو ورقة اللسان تلامس الأنسان السفلية. صوت الأنسان هو الصامت الذي ينطق مع طرف أو

^{٦٢} Abdurrahman Ibrahim Al-Fozan, انظر إلى Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 194-195.
^{٦٣} "Assimilation in Classical Arab: A Phonological Study", (Glasgow: University of Glasgow. 1989), hlm. 1

^{٦٣} اسعانة. دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية. البحث كلية الآداب والعلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا

ورق اللسان التي تلامس الأسنان الأمامية العلوية. الصوت الأسنانى لثوى البودنتال هو صوت الصامت الذي ينطق مع ورقة اللسان التي تلمس اللثة و الأسنان الظهيرة العلوية.

٢. الزيادة الصوتية

تنقسم الزيادة الصوتية في اللغة العربية العامية إلى ثلاثة أقسام. الأول إدخال الحرف الصوتي أو الحرف الصامت في بداية كلمة تدعى "prothesis"، و الثاني إدخال الحرف الصوتي أو الحرف الصامت على كلمة تدعى "epenthesis"، و الثالث زيادة الصوتي في آخر الكلمة أو زيادة الصوت على الجملة النافية في شكل لاحقة /sy/ التي تشير الى جملة سلبية "paragog".

و زيادة الصوتي في بداية الكلمة على أغنية دنيا سمير غانم بعنوان "فرق السن" مذكورة في الجدول التالي :

الجدول ٥ :

العامية	الفصحى	التقرير
إتغيرو	تغير	زيادة الصوت مزماري في اول الكلمة (Protesis)

وجد في أغنية دنيا سمير "فرق السن" زيادة الصوتي في بداية كلمة تسمى "Protesis". و أصبحت عبارة "تغيرو" /tagayyar/ في اللغة العربية العامية تنطق "اتغيرو" ./itgayyar/

جدول ٥،١ :

يختلف epenthesis في اللغة العربية العامية باختلاف الأماكن، كمثّل السعودية و السودان و اليمن. فيكون لديهم نفس الموضوع كاللغة العربية العامية المصرية. كما إذا كانت الجملة تتكون من أحد حروف العلة الثلاثة بالتسلسل فيجب أن يُزاد صوت /i/ بين الحرف الساكن الثاني و الثالث كما في المثال:

العامية	السعودية	التقرير
و حب + كبير	و حب + كبير	<i>hobbikibīr</i>
بدون + تفكير	بدون + تفكير	<i>bidônitafkīr</i>

وقع epentesis في المفردات ، و يقع في كلمة geminasi (فيها تشديد) في ضمير الفاعل فقط، كما في الجدول التالي. جدول ٥,٢:

العامية	السعودية	التقرير
هوّ	هو	فأصبح "هوو" زيادة تشديد
هيّ	هي	في ضمير

الجدول ٥,٣:

في أغنية دنيا سمير "فرق السن" يوجد paragog. و هي الزيادة الصوتية في آخر الكلمة أو زيادة الصوت على الجملة النافية في شكل لاحقة /sy/ التي تشير إلى جملة سلبية، كما في اللفظ التالي:

العامية	التقرير
مكنش	زيادة الحرف (sufiks) /sy/ فأصبحت /makansy/

٣. إنشطار الصوتي

إنشطار الصوتي وقع بين الكلمتين التي تنتهي فيهما الكلمة الاولى مع حرف متحرك، الكلمة الثانية التي تبدأ بالحرف الصوتي، بحيث يتم قراءة الحرف الصوتي من الكلمتين في حرف واحد.^{٦٤}

وإنشطار الصوتي تقع في حرف الساكن و الصوتي. و إنشطار تقع في أربعة أحوال. الأول، إنشطار في أول اللفظ الذي يقع في اللفظ الموصوف بساكن الهمزة غالبا. كلفظ "من + اين" في اللغة العامية تلفظ /minēn/. و إنشطار في أول لفظ "هذا" /haza/ تصير ب "ده" /dah/. والثاني إنشطار في وسط اللفظ. و هذا يقع في ثانية العدد للمؤنث. و الثالث الإنشطار في آخر اللفظ و هذا يقع في الساكن والصوتي. و الرابع إنشطار في وسط اللفظ و آخره، و هذا يقع في العدد للمؤنث الموزون. ويهدف إلى تخفيف في نطق.

الجدول ٦:

العامية	
شايقة	<i>syêfa</i>
حاسة	<i>hassa</i>
بانك	<i>bēnnak</i>

وجد في أغنية دنيا سمير "فرق السن" بعض الكلمات التي تختبر إنشطار كلفظ "شايقة" في اللغة العربية العامية التي تختبر إنشطار في الكلمة الآخرة الذي العدد للمؤنث هو حرف "ة"، كلفظ "شايقة" و لفظ "حاسة" في اللغة العامية تلفظ /*syêfa*/

Manfred Woidich dan Rabha Heinen Nasr, "Kullu tam...", hlm. 9^{٦٤}

و */ħassa/* و كلمة "بأئك" في اللغة العامية التي تختبر إنشطاب همزة قطع (ب + أنّ
+ك) */biannak/* ولكن في اللغة العامية تنطق */bēnnak/*.

٤. كلمة محذوفة (zeroization)

الغرض من Zeroization تسهيل النطق باللغة العربية العامية المصرية ، وخاصة
عندما تكون في الأغنية العامية.

جدول ٧:

العامية	القرير
ومهما يقول	محذوفة Apheresis
اول حب يمر	
وصحا مشاعري	Zeroisasi sinkop

حدث في الجمل المذكورة في الجدول عملية محذوفة. ففي الجملتين الأوليان
يدعى محذوفة Apheresis قبل النهاية، لانه كان هناك حذف الصوتي "أ + ي" و في
الجملة الثانية حذف "ي". ففي الجملة الأولى يُنطق في اللغة العربية الفصحى */mahmā*
/yaqūlu/ و */awwil hubbi yumurru/* لكن في اللغة العربية العامية تنطق */mahmay ūlu/*
و */awwēl hobbē murr/*

و حدث في الجملة الثالثة عملية zeroisasi sinkop، بسبب اغفال الصوت في
الوسط. عندما تنطق في اللغة العربية الفصحى هي "وصحا مشاعري" */wa shahha*
/masyāḥāry/ لكن تنطق في اللغة العربية العامية */masyā ri/* بحذف حرف "ع".

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بناء على الابحاث التي شرحتها الباحثة في الفصول السابقة، ويمكن استنتاج ذلك بأن:

١. اللغة العامية هي لغة أفرو آسيوية التي ترتبط إرتباطا وثيقا بالبربرية و السامية، اللغة العربية العامية اللغة الأولى و المشهور في أفريقيا. وهي مختلفة باللغة العربية الفصحى. هذا الاختلاف ظهر في الأصوات. في الصوت توجد عدة تصنيفات وهي، حرف الصائت و حرف الصامت و شبه الصائت. في حين ان التغييرات الصوت تشتمل تبديل الصوت و زيادة الصوت و إنشطاب الصوت و الميتا تيسيس.

٢. إختلفت القواعد في اللغة العربية العامية عن القواعد اللغة العربية الفصحى وهي، وجود الإنهاء كل الكلمات بالسكون بالسكون دون مراعاة قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف) التفاعلة، و زيادة حرف الباء في فعل المضارع، و توضع حرف "ح" في اول فعل المضارع، و زيادة حرف "ش" في كل اواخر من الفعل او الاسم المقدم، و تغيير أصوات الحروف كتغيير حرف الظاء يتلَقَّظ بحرف الضاد و حرف "ث" بحرف "ت" و غيرها.

٣. بخلاف اللغة العربية الفصحى، الصوامت في اللغة العامية لاتشتمل على هذه الحروف "ج - ث - ذ - ظ - غ - ص - ق". في اللغة العربية حرف /ج/ هو الاصوات السنخية، لكن في اللغة العامية غير الى /g/ هو الصوت الإحتكاكي المختلف عن اللغة السامية الأخرى. ثم حرف [ث/، /ذ/، /ظ/] هم الصوت بين الأسنان ، في اللغة العربية العامية حرف الصامت /ث/ ينطق بصوت الأسنان وهو /ت/. و حرف /ذ/ في اللغة العربية ينطق بصوت الأسنان. ثم، الصوت اقصى الحنك الاعلى كحرف /ك/

فى اللغة العربية العامة لا ينطق. و /q/ هو الرمز على صوت قاف العربية الفصحى، لكن فى العربية العامة ينطق القاف بصوت وقفة حنجرية (glottal stop) هو "ء".

٤. كانت أغنية دنيا سمير بعنوان "فرق السن" هي إحدى أغنية من الأغاني باللغة العربية العامة وهي مشهورة جدا فى بلاد العرب حتى خارج العرب. هذه الأغنية التي تغير الصوتي عند ترجمة الى اللغة العربية العامة. بعض تلك التغيرات الصوتية التي حدثت فى هذه الأغنية هي كما يلي:

أ. تبديل الصوتي

١. تبديل الحرف الصوتي بالحرف الصوتي

التقرير	الفصحى	العامة
/u/ أصبح /o/	حلم	حلم
	حب	حب
/u/ أصبح /i/	عمري	عمري
	فرق	فرق
/a/ أصبح /i/	أنت	إنت
	كبير	كبير
/a/ أصبح /æ/	أجمل	اجمل

٢. تبديل الصوت المزدوج بحرف متحرك المفرد

التقرير	الفصحى	العامة
/ai/ أصبح /ê/	بيني	بيني
	بينك	بينك

	عيني	عيني
	عينك	عينك

٣. تبديل الحرف الصامت بالحرف الصامت

التقرير	الفصحى	العامية
/ث/ أصبح /ث/	كثير	كثير
/ق/ فأصبح /ء/	يبقى	يبقى
	طريقي	طريقي
	حقيقي	حقيقي
/ظ/ أصبح /ز/	فرق	فرق
/ج/ أصبح /g/	أجمل	أجمل

ب. الزيادة الصوتية

تنقسم الزيادة الصوتية في اللغة العربية العامية إلى ثلاثة أقسام. الأول إدخال الحرف الصوتي أو الحرف الصامت في بداية كلمة تدعى "prothesis"، و الثاني إدخال الحرف الصوتي أو الحرف الصامت على كلمة تدعى "epenthesis"، و الثالث زيادة الصوتي في آخر الكلمة أو زيادة الصوت على الجملة النافية في شكل لاحقة /sy/ التي تشير الى جملة سلبية "paragog".

التقرير	الفصحى	العامية
زيادة الصوت مزمري في اول الكلمة (Protesis)	تغير	إتغيرو

زيادة الصوت في وسط الكلمة (epenthesis) فأصبح <i>ḥobbikibīr</i>	و حب + كبير	و حب + كبير
زيادة الصوت في آخر الكلمة (sufiks) /ش/	مكنش	

ت. إنشطاب الصوتي

العامية	
<i>syêfâ</i>	شايفة
<i>assaḥ</i>	حاسة
<i>bēnnak</i>	بأنك

ث. كلمة محذوفة (zeroization)

العامية	القرير
ومهما يقول	محذوفة Apheresis
اول حب يمر	
وصحا مشاعري	Zeroisasi sinkop

ب. الإقتراحات

هناك اشياء كثير عن التغير الصوتي الذي يمكن ان يبحث لباحثين آخر. و لذلك يتوقع من الباحثين أيضا أن يدرسوا باستخدام النظريات اللغة لطلاب اللغة العربية وادبها وبخاصة تحليل اللغويات.

ثبت المراجع

العربية

- حامد، عبد الغفار (دكتور). ١٩٩٦ م. أصوات اللغة العربية. مكتبة وهبة، الأزهار.
- حسن العاني، سلمان. ١٩٨٣ م. التشكيل الصوتي في اللغة العربية: فونولوجيا العربية. المكتبة العربية السعودية. جدة. الطبعة الأولى.
- د. إبراهيم أنيس. ١٩٦١ م. الأصوات اللغوية. المصرية.
- د. إبراهيم أنيس. ١٩٦٥ م. موسيقى الشعر. ط الأولى. المصرية.
- د. حسان، تمام. ١٩٩٥ م. مناهج البحث في اللغة. مكتبة النسر للطباعة.
- د. عبد الواحد وافي، على. ٢٠٠٤ م. علم اللغة. نهضة مصر. القاهرة.
- د. على الخلي، محمد. معجم علم اللغة النظرية. مكتبة لبنان. لبنان.
- د. كمال ابراهيم بدري. ١٩٨٢. الأصوات و النظام الصوت متبقا على اللغة العربية. رياض: المكتبة جميعة الملك سعود.
- د. محمد بشر، كمال. ١٩٧٠ م. علم اللغة العام: علم الأصوات. دار الغارب: القاهرة.
- د. محمد محمد داود. ٢٠٠١ م. العربية و علم اللغة الحديثة. دار غارب. القاهرة.
- الدكتور السعران، محمود. علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي. دار النهضة العربية بيروت.
- سقراطس سيبرو. ١٩٩٩ م. قاموس اللهجة العامية المصرية: اللغة العربية — انجليزية. مكتبة لبنان ناشرون. لبنان.

سونرسيه، البحث. ٢٠١١. البحث التغير الصوتي اللغة العربية المصرية. قسم اللغة العربية وادابها، كلية الأدب و علم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا.

مدنة دوس و همفري دافيد. ٢٠١٢. العامية المصرية المكتوبة. القاهرة : الهيئة المصرية الامة للكتاب.

الآتنية

- Afridesy Puji Pancarani, dkk. *Bahasa Amiyah Mesir (Sejarah, Kaidah, dan Perbedaannya dengan Bahasa Arab Klasik)*. Program Studi Sastra Arab: Jurnal Al-Azhar Indonesia. (kebayoran baru, Jaksel).
- Alfozan, Abdurrahman Ibrahim. 1989. *Assimilation in Classsical Arab: A Phonological Study*. (Glasgow: University of Glasgow).
- Bin-Muqbil, Musaed S. 2006. *Phonetic and Phoological Aspects of Arabic Empatics an Gutturals*. A dissertation Doctor of Philosophy (Linguistics) at the University of Wisconsin-Madison. United States.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta).
- Chaer, Abdul. *Fonologi Bahasa Indonesia*. (Bandung: Rineka Cipta).
- Crystal, David. 2008. *A Dictionary of Linguistik and Phonetics*. Sixth Edition. (USA: Blackwell Publishing)
- Efendi, Aprijo. *Cara Mudah Belajar Bahasa Arab Amiyah: Dialek Saudi dan Mesir*. (Yogyakarta: Aswaja Pressindo).
- Fachrudin, Aziz Anwar. 20017. *Pengantar Searah dan Madzhab Linguistik Arab*. (Jawa Timur: Lisan Arabi). Cetakan pertama.
- Jati Kesuma, Tri Mastoyo. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. (Yogyakarta: Carasvatibooks).
- Kholisin, M.Hum. *Variasi Fonologis Bahasa Arab Lisan Dialek Mesir dan Saudi Arabia*. Jurnal Bahasa dan Sastra. Malang. Universitas Negri Malang.
- Kridalaksana, Harimurti. 2009. *kamus Linguistik*. (Jakarta: Gramedia Pustaka). Edisi keempat cetakan kedua.
- Mardaris. 2008. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. (Jakarta: Bumi Aksara).
- Marsono. 1993. *Fonetik*. (Yogyakarta: UGM Press).

- Mufrodi. 2015. *Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir*. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Mui'in, Abdul. 2004. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Pustaka al-Husna Baru).
- Munawir, Ahmad Warson. 1997. *Al Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Nasikhun, Uun. 2017. *Konsep Linguistik Arab Amiyah Mesir (Studi Komparatif Kaidah Abdul at-Tawab Mursyi dan Maurice*. Tesis UIN Sunan Kalijaga.
- Nasution, Sayuti Anshari. 2012. *Bunyi Bahasa Dialek Mesir*. (Jakarta: PT. Siwi Bakti Darma, 2012).
- Qisar Janet. C. E Watson. 2002. *The Phonology and Morphology of Arabic*. (Oxford University Press).
- Tohe, Achmad 2010. *Problematika Bahasa Arab Fusha dan Bahasa Arab Amiyah*. Jurnal Bahasa Arab. Malang: Universitas Malang.
- Verhaar, J.W.M. 1984. *Pengantar Linguistik: jilid 1*. (Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada Press).
- Wehr, Hans. *Arabic-English Dictionary: A Dictionary Of Modern Written Arabic*. Library of Congress Cataloging in Publication Data. Third Edition. (New York: Spoken Language Services, Inc).
- Woidich, Manfred and Rabha Heinein-Nasr. 2005. *Kullu tamām!: An Introduction Egyptian Colloquial Arabic*. (Cairo: The American University in Cairo Press).

الإنترنت

- www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=15683 , diakses pada tanggal 02 Agustus Pukul 11.50 Wib 2019
- <https://www.sm3na.com/audio/40a9c8f0e83d>, diakses pada tanggal 20 Nopember pukul 19.32 WIB 2019
- <https://m.layalina.com/%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A7-%D8%B3%D9%85%D9%8A%D8%B1-%D8%BA%D8%A7%D9%86%D9%85>, diakses pada tanggal 01 September 2019 pukul 10.00 WIB
- <https://www.arageek.com/bio/donia-samir-ghanem>, diakses pada tanggal 01 September 2019

ترجمة حياة الباحثة

Nama : Nurjannah

Tanggal Lahir : 10 July 1997

Alamat lengkap asal : Jetiskapuan Rt/Rw: 01/01, Kec. Jati, Kab. Kudus. No. 65A

Alamat di Yogyakarta : Jl. Parangtritis Km. 3,5 No. 208 Krapyak wetan,
Panggunharjo, Sewon, Bantul, Yogyakarta

No. Hp : 0823 1740 1121

Email : zeeanna77@gmail.com

Orang Tua :

1. Ayah : H. Ah. Qasim
Pekerjaan : Pedagang
2. Ibu : Hj. Rumi'ah
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal :

1. MI NU ISLAMIYYAH
2. MTs. NU Banat Kudus
3. MA NU Banat Kudus
4. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Pendidikan Informal :

1. Pondok Pesantren Huffadz Roudlotul Qur'an, Kudus
2. Pondok Pesantren Al-Mubarakah, Kudus
3. Pondok Pesantren Tahfizhul Qur'an Al-Muhsin Komplek Al-Hamra',
Krapyak, Bantul, Yogyakarta